



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI

FUNDACIÓ URV  
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

# Diploma de Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic en Espanyol



El diploma de postgrau en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español, de caire marcadament professionalitzador, pretén donar resposta a una mancança formativa en aquest àmbit. Així, tot i que la correcció de textos i l'assessorament lingüístic figuren habitualment entre les sortides professionals vinculades a alguns estudis, no existeix, pel que fa al castellà, una formació universitària específica que prepari els estudiants per a l'exercici professional d'aquesta tasca. En el context actual, caracteritzat per una creixent especialització, aquesta formació específica esdevé fonamental. D'una banda, a més de l'àmbit de l'edició, al qual han estat sempre vinculats, correctors i assessors lingüístics duen a terme la seva feina també en el context d'empreses i institucions. D'altra banda, és evident que els nous canals de comunicació que ofereix l'entorn digital (pàgines web, blogs, etc.) obren noves oportunitats professionals, la qual cosa exigeix estar familiaritzats amb aquests mitjans i amb els recursos tecnològics a l'abast. En definitiva, els àmbits de treball en què correctors i assessors lingüístics poden desenvolupar actualment la seva feina són molt diversos i estan en gran part marcats per la presència de les noves tecnologies, raó per la qual aquestes es tenen molt presents en el conjunt del programa.

els àmbits de treball en què correctors i assessors lingüístics poden desenvolupar actualment la seva feina són molt diversos i estan en gran part marcats per la presència de les noves tecnologies, raó per la qual aquestes es tenen molt presents en el conjunt del programa.

Per facilitar l'assistència de les persones interessades, s'aposta per un format marcadament semipresencial: dos mòduls s'impartiran íntegrament en modalitat virtual; pel que fa als altres dos mòduls, constaran de sessions virtuals i sessions presencials, que en tot cas es podran seguir a distància i es concentraran divendres a la tarda i dissabte al matí.

## Fitxa Tècnica

---

**Codi:**

ECOASSEL-M2-2019-4

**Títol al que dóna dret:**

Diploma de Postgrau

**Adreçat a:**

- Titulats de grau o equivalent en Filologia, Traducció, Comunicació, Periodisme i d'altres disciplines relacionades.
- Persones interessades en la correcció i l'assessorament lingüístic en espanyol, amb experiència prèvia o que s'hi vulguin dedicar professionalment.
- Professionals com ara traductors, periodistes, professionals de l'àmbit de la comunicació, etc., que vulguin actualitzar o aprofundir els seus coneixements d'espanyol.

**Objectius:**

Formar professionals de la llengua que puguin desenvolupar tasques de correcció i assessorament lingüístic amb rigor i eficàcia en diversos entorns de treball (àmbit editorial, àmbit empresarial, àmbit institucional).

**Competències professionals:**

- Dur a terme tasques d'assessorament i correcció lingüística en espanyol en diversos entorns de treball. -Corregir i revisar amb rigor, professionalitat i eficàcia textos originals i traduïts, tant de caire divulgatiu com de caire especialitzat. -Gestionar i controlar la qualitat lingüística.
- Utilitzar de manera eficaç i amb criteris professionals les principals fonts de referència de l'espanyol. -Utilitzar de manera avançada les eines i els recursos tecnològics a l'abast.
- Familiaritzar-se amb el món de l'edició i conèixer els fluxos de treball editorial. -Dur a terme la feina pròpia amb rigor i responsabilitat integrant-se en equips multidisciplinaris.

**Itinerari formatiu:**

Aquest Diploma de Postgrau està dissenyat per poder cursar els seus mòduls com a cursos d'extensió universitària, obtenint en finalitzar-los, un certificat d'aprofitament.

**[Curs Avançat de Correcció Ortogràfica i d'Estil en Espanyol](#)**

Comprèn els continguts del mòdul 2

**[Noves Tecnologies Aplicades a la Correcció i l'Assessorament Lingüístic en Espanyol](#)**

Comprèn els continguts del mòdul 3

**[Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzats](#)**

Comprèn els continguts del mòdul 4

**Dates:**

del 21/10/2019 al 15/12/2020

**Horari:**

MOODLE (Campus virtual)

**Ubicació:**

Moodle

**Impartició:**

online

**Idiomes en que s'imparteix:**

Castellà

**Durada:**

30 ECTS

**Preu:**

1900

**Direcció:**

José Antonio Moreno Villanueva

**Docents:**

José Antonio Moreno Villanueva

Javier Polinario Montesinos

Jaume Josep Llambrich Brull

Ana Mata Buil

Pilar Comín Sebastián

Ricardo De Pablo Bercial

Amelia Padilla Roig

Maria José García Domínguez

Judith Cortés Villaroya

Manuel Gonzalo Claros Díaz

**Especificació durada:**

360 h

**Contacte:**

Raquel Ramos - [raquel.ramos@fundacio.urv.cat](mailto:raquel.ramos@fundacio.urv.cat)

**Telèfon de contacte:**

977 77 99 64

**Més informació:**

Aquest curs compleix els requisits per ser bonificat mitjançant la [Fundación Estatal para la Formación en el Empleo](#) (FUNDAE). Per a més informació podeu adreçar-vos a: [bonificacio@fundacio.urv.cat](mailto:bonificacio@fundacio.urv.cat)

## Programa

---

**Mòdul:**

MÒDUL 1: Edició i correcció a l'entorn digital

ECTS: 6

Durada: 60 h.

Contingut:

### **Mòdul 1. Edició i correcció a l'entorn digital**

Crèdits: 6 ECTS (60 hores) / Modalitat: virtual

#### **Mètodes i Entorns de Treball de la Correcció i l'Assessorament Lingüístic**

*José Antonio Moreno Villanueva (Professor i tècnic de llengua espanyola del Servei Lingüístic de la URV)*

1. Tasques del corrector i l'assessor lingüístic
2. Tipus de correcció: correcció ortotipogràfica i correcció d'estil
3. Mètodes de correcció: tècniques, signes i fraseologia
4. La correcció en l'àmbit editorial i a l'àmbit de la premsa escrita
5. La correcció i l'assessorament lingüístic per a empreses i institucions
6. La correcció a l'entorn digital

#### **Edició Digital, Autoedició i Llibres Electrònics**

*Jaume Llambrich Brull (Tècnic editorial de Publicacions URV)*

1. Introducció a la història de l'edició
2. Edició i autoedició
3. Les parts d'un llibre, la tipografia i el disseny d'una publicació
4. La recepció d'originals i el flux de treball editorial
5. Modalitats d'edició: del paper al suport digital
6. Software d'edició i formats de lectura digital

#### **Edició i Redacció en Internet**

*Javi Polinario (Periodista científic especialitzat en xarxes socials)*

1. Conceptes bàsics d'escriptura per a la xarxa: multimedialitat, interactivitat i hipertextualitat
2. Estructura dels textos per a internet
3. Posicionament dels textos digitals en los buscadores
4. Regles de escriptura en las xarxes socials
5. Dinàmica d'una redacció digital

6. Edició d'un mitjà digital

**Mòdul:** MÒDUL 2: Correcció ortotipogràfica i d'estil

**ECTS:** 6

**Durada:** 60 h.

**Contingut:**

### **Mòdul 2. Correcció Ortotipogràfica i d'Estil**

Crèdits: 6 ECTS (60 hores) / Modalitat: virtual

#### **Correcció d'Ortotipografia**

*Pilar Comín Sebastián (Assessora lingüística i correctora)*

1. Accentuació
2. Puntuació
3. Ús de majúscules i minúscules
4. Altres recursos tipogràfics
5. Escriptura de prefixos
6. Formació i escriptura d'abreviatures, sigles, acrònims i símbols
7. Escriptura de xifres
8. Transcripcions i adaptacions d'altres llengües

#### **Correcció Gramatical i de Estilo**

*José Antonio Moreno Villanueva (Professor i tècnic de llengua espanyola del Servicio Lingüístico de la URV)*

1. Problemes de genero i número
2. Problemes de concordança
3. Errors en l'ús de los determinants
4. Errors en l'ús de las formes pronominals
5. Errors funcionals en l'ús de las formes verbals
6. Errors en l'ús de les formes adverbials i preposicionals
7. Impropietats e imprecisions lèxiques
8. Ambigüitats i redundàncies
9. Neologismes i estrangerismes
10. Correcció textual: de la frase al paràgraf, del paràgraf al text

**Mòdul:** MÒDUL 3: Eines i recursos per a la correcció i l'assessorament lingüístic

**ECTS:** 6

**Durada:** 60 h.

**Contingut:**

### **Mòdul 3. Eines i recursos per a la correcció i l'assessorament lingüístic**

crèdits: 6 ECTS (60 hores) / Modalitat: virtual

#### **Normativa i Ús de l'Espanyol Actual**

*Amelia Padilla Roig i María José García Domínguez (Assessores lingüístiques i correctores)*

1. Norma i ús, amics o enemics? Què ha saber un corrector?
2. L'espanyol normatiu. Ha de ser purista un corrector?
3. Nivells de llengua i registres. Com ha d'intervenir el corrector?
4. La norma panhispànica i les obres acadèmiques del segle XXI
5. Internet i noves tecnologies: la norma en el mundo digital
6. Com afrontar l'anàlisi lingüístic d'un text
7. La llengua espanyola en front la nova realitat
8. L'espanyol neutre

#### **Fuentes i Recursos para la Correcció i l'Assessorament Lingüístic**

*Amelia Padilla Roig i María José García Domínguez (Assessores lingüístiques i correctores)*

1. Fonts i recursos. Com i quan utilitzar-los? Recursos en línia o en paper?
2. Diccionaris
3. Gramàtiques
4. Ortografies
5. Manuals i llibres d'estil
6. Glossaris
7. Promptuaris
8. Corpus i portals lingüístics

#### **Eines Tecnològiques Aplicades a la Correcció**

*Ricardo de Pablo Bercial (Corrector)*

1. Correcció de textos i tecnologia
2. Eines de col·laboració
3. Personalitzar las eines de treball
4. Moure's per un document
5. Control de canvis
6. Buscar i substituir
7. Informes de correcció. Fulles de notes
8. Correctores automàtics
9. Automatitzar el treball: autocorrecció, plantilles, macros
10. Preparar un manuscrit en Word
11. Altres formats
12. Còpies de seguretat

**Mòdul:** MÒDUL 4: Correcció i assessorament lingüístic especialitzats

**ECTS:** 9

**Durada:** 90 h.

**Contingut:**

#### **Mòdul 4. Correcció i assessorament lingüístic especialitzats**

Crèdits: 9 ECTS (90 hores) / Modalitat: virtual

#### **Edició i Escriitura Científiques**

*Gonzalo Claros (Professor de la Universitat de Málaga)*

1. La variació lingüística i la caracterització del llenguatge científicotècnic
2. Els organismes internacionals de normalització científica. Bibliografia
3. La terminologia científicotècnica: la unitat terminològica vs. el terme
4. L'adequació del software de processament de textos per a la composició i la correcció científicotècnica
5. La terminologia científicotècnica: segons l'àmbit d'especialitat
6. L'estructura dels textos d'especialitat
7. Introducció a les magnituds, les unitats i els símbols científicotècnics
8. Abreviacions i simbologia científicotècnica
9. Formulació matemàtica. Formulació física i cristal·logràfica.  
Formulació química i geològica
10. Ordenació alfabètica de paraules i expressions
11. Elaboració d'índex
12. Redacció de referències bibliogràfiques i de llistes de bibliografia



## **Post-edició i Revisió de Traduccions**

*Judith Cortés Villarroya (Traductora i assessora lingüística)*

1. El paper del revisor de traduccions
2. La post-edició: traducció automàtica, traducció assistida i memòries de traducció
3. Problemàtica contrastiva de les traduccions anglès-espanyol
4. La pràctica de la revisió: textos generals
5. La pràctica de la revisió: textos científicotècnics
6. La pràctica de la revisió: textos literaris
7. La pràctica de la post-edició: textos generals
8. La pràctica de la post-edició: textos científicotècnics

## **Correcció i Revisió de Textos Literaris**

*Ana Mata Buil, traductora i correctora*

1. El procés d'edició d'un text literari: la relació entre corrector, autor i editor
2. El corrector davant el text literari: estilo vs. correcció, nivells d'intervenció
3. La pràctica de la correcció de textos literaris
4. La pràctica de la revisió de traduccions noves
5. Tipus de correccions segons el gènere textual: novel·la, assaig, llibre infantil e il·lustrat
6. Correcció i actualització de traduccions antigues
7. Las correccions híbrides : correcció d'estil i tipogràfica, castellanització o neutralització de un text
8. Altres tasques relacionades: adaptació, novel·lització...

**Mòdul:** Pràctiques formatives

**ECTS:** 3

**Durada:** 75 h.

**Contingut:** L'alumne, com a complement de la seva formació, durà a terme 75 hores de pràctiques en una empresa o institució, oferint suport i assessorament lingüístic en les tasques de redacció, traducció, correcció i revisió de documents en diversos formats i per a diferents

mitjans, sempre amb l'acompanyament i la supervisió d'un tutor professional (responsable a l'empresa o institució) i d'un tutor acadèmic (docent del curs de postgrau).

<b>Mòdul:</b>	Tutories
<b>Durada:</b>	15 h.
<b>Contingut:</b>	Tutories acadèmiques

**Fundació URV. Centre de Formació Permanent**

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

[formacio@fundacio.urv.cat](mailto:formacio@fundacio.urv.cat)

[www.fundacio.urv.cat/formacio](http://www.fundacio.urv.cat/formacio)